Én kedvesem, miért, miért
Hagytál vén legénynek?
Talán megjössz. Én míg élek,
Várni foglak téged!"

Vőlegény a lányosháznál
Még aznap megjelent.
Együtt ült a szép leánnyal,
Buzgón ivott, evett.

Nem volt foga az öregnek,
Szájából folyt a nyál:
„Kedves apám, kedves anyám,
Ne adjátok hozzá!"

Apja, anyja nem hallgat rá,
Zokog a lány egyre —
Könnyein át semmit se lát,
Élni sincs már kedve,

Esküvőre a templomba
Tódul a sok nép már.
Jön a széles szakállú vén,
Elájul a szép lány.

„Nem megyek a vénhez! Nagy ég,
Hová meneküljek...?"
Hát amint ezt mondta, kint már
Csengettyűk csendültek.

Trojka jött s egy ifjú legény
Ugrott ki belőle,
S be az ajtón: „Kedvesemet
Ki vitte el tőlem?"

„Szép legényem, még nem, még nem,
Össze még nem adtak!..."
Szólt a legény most a papnak:
„Az esketést hagyjad!

Szép lányt széles szakállúnak
Hogy szánhattak társul?
Szép lány széles szakállúval
Nem szívesen társul.

Öreg apó, én leszek itt
A vőlegény, nem te!...
S tarkójánál megfogta s a
Templomból kitette.

A fogatlan szájú öreg
A nősülést hagyja.
Szép leányt a szép legénnyel
A pap összeadja.

Felvidult a fiatal lány,
Könnye nem patakzik:
Az öreghöz mégsem tudták
Feleségül adni.

RÉDEI KÁROLY szövege alapján
fordította: KÉPES GÉZA

Mihail Lebegyev (1877—1951) „a zürjén irodalom nagy örege", lírikus, prózaés drámaíró. Önálló köteteinek száma tíz fölött jár. 1945 után néhány verse magyarul is megjelent.

I. VASZ

Szánon

Tágas... Az út véges?
Húzd, lovam, a szánt!
Ez itt a mi édes,
Nagy komi hazánk.

Zord fenyők susognak,
Felfülel az út.
Sötét folyók zúgnak,
Csermely, patak fut.

Kézbe fagy a gyeplő —
Húzd, lovam, a szánt!
Ez a mi tündöklő,
Nagy komi hazánk.

RÉDEI KÁROLY szövege alapján
fordította: KÉPES GÉZA

Ilja Vasz [Vaszilij Litkin költői neve] (sz. 1895) az 1917 után megpezsdülő zürjén irodalmi élet egyik fő szervezője, költő és nyelvész. A húszas évek végén hazánkban tanult, és Budapesten doktorált. Petőfi- és Ady-verseket fordított anyanyelvére. A Magyar Rádióban többször is elhangzott a „Komi lány" című híres verse Weöres Sándor tolmácsolásában.